

## Mitgliederversammlung

**Pirna.** Der SV Fortschritt Pirna hat seine turnusmäßige Mitgliederversammlung für Freitag, den 21. Oktober, in der Gaststätte „Zum Lindental“ in Pirna-Zuschendorf einberufen. Beginn ist 18:00 Uhr (Einlass 17:30 Uhr). Neben den Berichten des Vorstandes und der Kassenprüfer steht die Neuwahl beider Gremien an. Anträge zur Mitgliederversammlung müssen bis spätestens 14. Oktober schriftlich in der Geschäftsstelle, Siegfried-Rädel-Straße 10, eingereicht werden. Zudem finden Ehrungen von Mitgliedern statt.

## Geologische Exkursion

**Bad Schandau.** Das NationalparkZentrum Sächsische Schweiz lädt am 15. Oktober, 10 Uhr, zur geologischen Exkursion ein. Es führt Rainer Reichstein, Geologie-Experte und zertifizierter Nationalparkführer unter dem Motto „Über den Jordan zum Dom“. Auf der Exkursion erfahren die Teilnehmer viel Wissenswertes über den Sandstein. Die Veranstaltung hat eine Dauer von ca. 4 1/2 Stunden. Den genauen Treffpunkt und die Teilnehmergebühr können Sie bei der Anmeldung erfragen. Tel.: 035022/50240.

## Bundesminister im Gespräch

**LKSOE/Freital.** „Deutschland – Aufgaben in Europa und der Welt“ ist eine Veranstaltung überschrieben, zu der CDU-Kreisvorsitzender Roland Wöllner und der Freitaler CDU-Vorsitzende Peter Darmstadt für den 14. Oktober, 16:30 Uhr, in den Festsaal des Schlosses Burgk nach Freital einladen. Als Gast haben sie den Meißner Bundestagsabgeordneten und Bundesverteidigungsminister Dr. Thomas de Maizière gewonnen, der nach einem einleitenden Referat den interessierten Gästen Rede und Antwort stehen wird.

## Vortrag

**Bad Schandau.** Im NationalparkZentrum findet am 20. Oktober, 19 Uhr, ein Bildvortrag statt. Frank Richter, Autor und Bergsteiger, wird über die Natur und Kunst im Nachbarland und seinem höchsten Gebirge berichten.

## Lessing-Grundschule offiziell übergeben

**Pirna.** Baubürgermeister Christian Flörke übergab vergangenen Freitag das sanierte Gebäude der Lessing-Grundschule an der Königsteiner Straße. Schüler der Lessing-Schule und Musikschüler der benachbarten Musikschule Sächsische Schweiz boten den Gästen ein Kulturprogramm mit Lessingtexten und Musikstücken. An die festliche Eröffnungsfeier schloss sich ein Tag der offenen Tür an, bei dem sich die Schule der Öffentlichkeit präsentierte. Seit Schulbeginn ist die Schule an der Königsteiner Straße bereits wieder in Betrieb. Seit September 2009 investierte die Stadt Pirna rund 3,7 Millionen Euro in die Modernisierung des über 100 Jahre alten Gebäudes. Schwerpunkte bei der Sanierung waren der Feuch-

teitschutz an der Bausubstanz und die Brandschutzertüchtigung. Mit dem Einbau eines Fahrstuhls erhielt das Gebäude einen barrierefreien Zugang. Zahlreiche denkmalrechtliche Belange waren bei der Sanierung zu berücksichtigen. Der denkmalgeschützte Terrazzobelag im Treppenhaus wurde zum Beispiel ausgebessert, Türen und Fenster denkmalgerecht erneuert und das Treppenhaus sowie die Aula in altem Glanz wieder hergestellt. In der Aula der Schule sorgen zudem drei Kälteaggregate für ein angenehmes Raumklima.

Die Sanierung wurde über das Programm „Städtebaulicher Denkmalschutz“ gefördert, informiert Thomas Gockel, Leiter Öffentlichkeitsarbeit. ■

## Eine Schatzkammer feiert Jubiläum



Canaletto (Heinz Richter) und Baubürgermeister Christian Flörke mit Pirnaer Schülern beim Anschneiden der Festtorte zum Familientag am Sonntag im Stadtmuseum. Foto: ras

**Pirna.** Vergangenes Wochenende wurde ein großes Jubiläum gefeiert - 150 Jahre Pirnaer Stadtmuseum. Es beherbergt inzwischen neben zahlreichen Einzelexponaten gleich

mehrere wertvolle Sammlungen. Neben einer Festveranstaltung in der Klosterkirche vergangenen Sonnabend gab es auch einen Familientag am Sonntag mit einem kulturellen

Rahmenprogramm im Stadtmuseum. Canaletto (Heinz Richter) führte interessierte Besucher bei einem Stadtrundgang durch Pirna. Im Klosterhof zeigten Handwer-

ker ihr Können. Einen Höhepunkt seiner Geschichte erlebte das Museum vor rund drei Jahren. Das Museum erhielt vom Pirnaer Prof. Werner Schmidt, dem langjährigen Leiter der Staatlichen Kunstsammlungen Dresden, eine bedeutende Grafiksammlung mit über 900 Werken, darunter von Albrecht Dürer. ■

Foto unten: Petra von Crailsheim von der Sparkasse übergibt zur Festveranstaltung am Sonnabend in der Klosterkirche an Pirnas Oberbürgermeister Klaus-Peter Hanke als Geschenk für das Stadtmuseum ein Porträt von Pirnas Ehrenbürger Prof. Werner Schmidt des Malers Max Uhlig. Foto: Sd



## Von Marokko bis Kapstadt: Pirna begegnet Afrika

**Pirna.** Vom 7. bis 20. November 2011 lädt der Verein Maripa - Leben für die Eine Welt in Kooperation mit der Aktion Zivilcourage e. V. und dem Schirmherrn Oberbürgermeister Klaus-Peter Hanke ein zu einer Begegnung mit unserem großen Nachbarkontinent. Zahlreiche Veranstaltungen an vielen Orten der Stadt sollen neugierig machen auf die Vielschichtigkeit der 54 Staaten Afrikas und seiner Menschen. Die

Veranstaltungsreihe startet mit dem Besuch der südafrikanischen Theatergruppe „The Golden Youth Club“, die einige Tage mit Pirnaer Mittelschülern verbringen wird. Am 7. November eröffnen die jungen Südafrikaner mit einer Aufführung traditioneller Tänze und Musik der verschiedenen Provinzen Südafrikas in der Herderhalle schließlich offiziell die Reihe „Pirna begegnet Afrika“ und die 13. Sächsischen Entwick-

lungspolitischen Bildungstage. Dutzende Workshops im Anschluss an die Aufführung ermöglichen den Schülerinnen und Schülern tiefere Einblicke in Politik, Gesellschaft und Kulturen Afrikas. Unterstützt werden die Jugendlichen des „Golden Youth Club“ dabei von vielen weiteren Workshop-Leiterinnen aus ganz Sachsen, die mit ihren Bildungsangeboten den Pirnaer Jugendlichen Einblick in ein brei-

tes Themenspektrum geben. Doch der große Eröffnungstag ist nur der Anfang von zwei spannenden Wochen, die Jung und Alt in Pirna von Marokko nach Südafrika, von Mali nach Tansania führen werden. Von Diavorträgen über Ausstellungen bis hin zu Filmabenden ist für fast jeden Geschmack etwas dabei. Mehr Infos zum Programm, zu Öffnungszeiten und Eintritt unter [www.aktion-zivilcourage.de/afrika](http://www.aktion-zivilcourage.de/afrika). ■



Schüler der Musikschule Sächsische Schweiz boten bestimmte Musik zur feierlichen Eröffnung. Foto: Steffen Dietrich

**20 JAHRE**  
WIR FEIERN - SIE SPAREN

**20% Rabatt\***  
\*auf einen vorrätigen Inliner  
gilt auch auf reduzierte Ware  
\* bei Vorlage dieser Anzeige: gültig 12.10. bis 20.10.2011  
keine weiteren Rabatte / Bonus

**SPORT WOLF**  
www.sportwolf-pirna.de  
Königsteiner Straße 3 • 01796 Pirna • Telefon 03501 497452  
INTERSPORT GRUPPE

Aus Liebe zum Sport

**NEUERÖFFNUNG**

Praxis für ärztliche Psychotherapie und Coaching  
Analytische und tiefenpsychologisch fundierte Psychotherapie  
Gruppentherapie, Traumatherapie (EMDR)  
Konfliktberatung, Mediation, Coaching

Dr. med. Lutz Schneider [www.psychotherapie-schneider.de](http://www.psychotherapie-schneider.de) Mario Zieroth [www.coaching-zieroth.de](http://www.coaching-zieroth.de)

Dohnaische Str. 74 • 01796 Pirna  
Termine nach Vereinbarung  
Tel. (03501) 509 1073

Anlässlich unseres **10-jährigen Jubiläums** laden wir alle Patienten und Interessenten **am Freitag, d. 14.10.2011 zw. 15 - 17 Uhr** in unsere

**ARZTPRAXIS GRÄFE & HEIBNER,**  
Schloß Lohmen 2 auf 1 Glas Sekt ein.

Erleben Sie dazu eine Vernissage mit Bildern der Lohmener Künstlerin „Andrea Molière“.

**BALI-MARKT**  
Ideen für Heim und Garten  
Lagerverkauf - Groß- und Einzelhandel

Altrotterndorf 28  
01796 Pirna (ehemals Vivere)

Geöffnet:  
Do - Fr 10 - 18 Uhr  
Sa 10 - 14 Uhr

**Wir bauen um - alles muss raus!**  
bis **50% Rabatt**  
... nichts wie hin

Große Bildergalerie [www.bali-markt-pirna.de](http://www.bali-markt-pirna.de)

**Verteiler gesucht!**

- Königstein
- Pirna-Krietzschwitz
- Pirna u.a. Dr.-Friedrichs-Höhe, Hohe Straße
- Graupa
- Dohna

Interessierte melden sich bitte bei:

**Pir/Ru**  
Pirnaer Rundschau  
Vertriebs- und Werbeagentur  
Peter Hatzirakios  
Königsteiner Str. 12, 01796 Pirna  
☎ (03501) 56 63 20 - Frau Böhme  
E-Mail an: [vertrieb@pirnaer-rundschau.de](mailto:vertrieb@pirnaer-rundschau.de)  
oder unter: [www.pirnaer-rundschau.de](http://www.pirnaer-rundschau.de)

Wir laden ein zum **Tanz** am **15.10.2011** ab 20 Uhr

Es spielt das **„Steckdosenorchester von Olaf“**  
- Die besten Hits und Ihre Wünsche -

**Eintritt frei!**  
Bei Vorreservierung erhalten Sie ein Glas Sekt GRATIS!

Erreichbar mit Bus Linie 63 und P  
Pflanzler Elbblick, Sölzleener Str. 2, 01326 Dresden  
Tel. 0351/434844, www.elbblick-pilnitz.de

**Ihr Brancheneintrag auf:**  
**www.pirnaer-rundschau.de**  
Rufen Sie uns an!  
**03501/5663-0**

Kleinkunstbühne Pirna Q24 e.V.  
Niedere Burgstraße 5a  
01796 Pirna  
Tel.+Fax +49 3501 506800  
www.q24pirna.de

**14.10.2011, 20 Uhr**  
**CÉCILE CORBEL – ZAUBER DER KELTISCHEN HARFE**

Mit ihrer Musik schafft Cécile Corbel eine ganz persönliche musikalische Welt, die aus Eigenkompositionen, alten Gedichten, keltischen Liedern und mediterranen Melodien entsteht und mit der sie zu einer musikalischen Reise in ihr Universum aus Legenden und adaptierten Traditionals einlädt.  
**VVK: 15,00 €**

**22.10.2011, 20 Uhr**  
**FISCHER SINGT COHEN**  
Leonard Cohens Lieder, interpretiert von Denis Fischer, treffen mitten ins Herz. Eine hoch emotionale und fein ausbalancierte Show, die mutig auf die Magie der kleinen Gesten setzt.  
**VVK: 15,00 €**

**DER BRANCHENFÜHRER**  
Handel, Handwerk & Gewerbe

**AN- & VERKAUF**  
Panasonic • Technics • Sony • IBM  
**TECHNIK A & V**  
Arno Jordan  
Sofort Bargeld für Ihre Gebrauchten!

Breite Straße 44 • 01796 Pirna  
03501/467586  
www.technik-av.com

FENDER • GIBSON • SEGA • NINTENDO

**„Türen und Rahmen nie mehr streichen!“**  
- aus alt „macht“ neu -  
• Türrenovierung  
• Küchenrenovierung  
• Treppenrenovierung

**Türenserservice S. Seidel**  
Hebbelstraße 14 01809 Dohma  
01157 Dresden Köttewitz Nr. 72  
Tel.: (0351) 4 21 53 06 Tel.: (035027) 50 57  
oder 0171/7 18 92 05 Intern.:  
www.tuerenserservice-seidel.de

**STELLENMARKT**  
Ihr Partner am Arbeitsmarkt seit 1993  
PERSONAL SERVICE

sucht Mitarbeiter m/w für den gewerblichen Bereich (Schichtbetrieb möglich) im

**ANTIQUITÄTEN**  
KAUFE GEGEN BARZAHLUNG  
ALTE MÖBEL, GEMÄLDE,  
PORZELLAN, PUPPEN UND  
BLECHSPIELZEUG, BÜCHER,  
POSTKARTEN UND  
GANZE BIBLIOTHEKEN  
**SAMMLERKABINETT**  
**HARDNER**  
Neustädter Markt 11, 01097 Dresden  
TEL: 0351/8 03 07 58

**NACHHILFE**  
studienkreis  
...und Lernen wird einfach

**1 Profi-Nachhilfe per 10er-Karte**  
> Kennenlern-Angebot für bessere Noten  
> Gilt auch für Nachhilfe in der Kinderferienwelt

**3 2 1**  
Günstig und flexibel!

TÜV-geprüfte Qualität:  
Studienkreis Pirna, Jacobäerstraße 3, 0 35 01/52 81 32  
Rufen Sie an: Mo-Sa 9-20 h  
Einfach gute Noten

**RENOVIERUNG**  
Neue Zimmerdecke in nur 1 Tag!

Zimmerdecken Beleuchtung Zielarbeiten  
Ausstellung geöffnet  
Mo. 13 - 19 Uhr  
Fr. 10 - 15 Uhr

**PLAMECO**  
PLAMECO-Fachbetrieb Köpping  
Güterbahnhofstraße 52 (B 172)  
01809 Heidenau  
oder rufen Sie an: 03529 / 526998

**Raum Pirna auf Zuverdienstbasis**  
Bewerbungen bitte telefonisch unter **035205/4765-34** oder schriftlich an  
**M&R Personalservice GmbH**  
Königsbrücker Str. 33  
01458 Ottendorf-Okrilla  
www.mur-personalservice.de

Wir freuen uns auf Ihre Zuschriften!

**VERSICHERUNG**  
**Allianz**

**Marion Löwe-Andrews**  
Generalvertretung Allianz  
Bahnhofstr. 28 • 01809 Heidenau  
Tel. (03529) 58 69 90 • Fax 58 69 92  
Mobil 0172-7 80 63 05  
E-Mail: marion.loewe-andrews@allianz.de  
www.allianz-marionloewe-andrews.de

**Sofortdarlehen**  
• Baumaßnahmen  
• Modernisierung  
• Ablösung teurer Kredite  
• z.B. KfW, SAB usw.

Beispiel:  
Darlehen 10.000,- EUR  
monatl. Rate 98,- EUR

**WERBUNG**  
www.pirnaer-rundschau.de

**Für Igelfreunde**  
Bad Schandau. Pünktlich zu Beginn der Herbstferien lädt das Nationalparkzentrum Sächsische Schweiz am 16. Oktober, 14 - 17 Uhr Familien zu einem Workshop ein. Neben Informationen über die stacheligen Insektenfresser werden mit Spiel und Spaß die Lebensweise des Igel erkundet und beim anschließenden Spaziergang mögliche Lebensräume unter die Lupe genommen. Telef. Anmeldung bis zum 14. Oktober unter 35022/50240 erbeten.

**Sieg für Dohma**  
Dresden/Dohma. Am 2. Oktober fanden im Ostragehege in Dresden zum 5. Mal die Pyro Games - Das Duell der Feuermeister statt. Tausende Besucher strömten zum Feuerspektakel und ließen sich von der Magie der Pyro-Musicals begeistern. Geboten wurden vier spannende Feuerwerkschoreografien ausgewählter Pyrotechniker. Die Besucher wählten Feuerwerke Kürbs aus Dohma mit der Startnummer 4 zum Sieger.

**Für Behinderte**  
LKSOE/Krauthaim. Der neue Katalog „BSK-Urlaubsziele 2012“ vom gemeinnützigen Verein Bundesverband Selbsthilfe Körperbehinderter bietet eine reiche Auswahl an barrierefreien Städte-, Urlaubs- und Badereisen an. Er kann gegen Zusendung eines adressierten und mit 1,45 Euro frankierten A4-Rückumschlags angefordert werden beim BSK Service GmbH, Reiseservice, Altkrauthaimer Straße 20, 74238 Krauthaim.

**Fördermittel**  
Pirna. Der Wahlkreisabgeordnete der CDU-Fraktion, Oliver Wehner, zeigt sich erfreut, dass der von der Stadt Pirna beantragte Fördermittelbescheid zur Instandsetzung der Hochwasserschäden am Stadion am Kohlberg bewilligt wurde. Wehner beschloss als Abgeordneter die zusätzlichen Gelder für die Sportstättenförderung. Damit ist es der Stadt möglich, mit geringen Eigenanteil, die Leichtathletikanlage zu sanieren und Gebäudeschäden zu beseitigen.

**Rat zu Hartz IV**  
Pirna. Am Donnerstag, dem 13. Oktober, von 14 bis 17 Uhr, haben Betroffene von Hartz IV die Möglichkeit, sich im Wahlkreisbüro von Dr. André Hahn (Mdl, Die Linke), Gartenstraße 37 in Pirna, über das Gesetz zu informieren. Um telefonische Voranmeldung wird gebeten unter 03501/57 100 90 oder per E-mail: buergerbuero-drhahn@gmx.de. Schriftliche Informationen können dabei aber nicht erteilt werden, teilt sein Büro mit.

**Es gibt kein Menschsein ohne Freiheit**  
Festveranstaltung zum 21. Jahrestag der Deutschen Einheit mit Bischof Joachim Reinelt

Müglitztal/Weesenstein. Schwungvoll gaben junge Musiker des Jazzorchesters der Musikschule Sächsische Schweiz am 29. September auf Schloss Weesenstein den Auftakt für eine Feier des CDU-Kreisverbandes zum 21. Jahrestag der deutschen Einheit. Unter den Gästen im vollbesetzten Festsaal waren Mitglieder des Bundestages, des Landtages und zahlreiche Bürgermeister. Als Ehrengast und Festredner wurde der Bischof des katholischen Bistums Dresden-Meißen, Joachim Reinelt, begrüßt.  
„Jeder von uns hat eigene Bilder und Erinnerungen an den Tag, an dem ein lang gehegter Traum in Erfüllung ging,“ stellte der Kreisvorsitzende und Staatsminister Prof. Dr. Roland Wöller fest, der zu dieser Veranstaltung eingeladen hatte. Doch die junge Generation kennt die jahrzehntelange Trennung der Menschen in Ost und West durch eine Mauer nicht aus eigenem Erleben. Für sie ist die deutsche Einheit bereits eine Selbstverständlichkeit.  
Deshalb erinnerte Roland Wöller daran, dass „Einigkeit, Recht und Freiheit“ durchaus keine Selbstverständlichkeiten sind. „Wir wissen noch genau, wer diese Freiheit erkämpfte“, sagte er und würdigte das Engagement der mutigen Menschen,



Nach der Veranstaltung gab es viele persönliche Gespräche mit Bischof Joachim Reinelt (vorn rechts). Foto: sta

die 1989 auf die Straße gingen und ihre Rechte einforderten. An die jungen Musiker auf dem Podium gewandt sagte er, dass auch sie dadurch die Chance für ein Leben in Frieden und Freiheit haben.  
„Es gibt kein Menschsein ohne Freiheit“, diese Worte stellte Bischof Joachim Reinelt gleich an den Beginn seiner Ansprache. Doch gerade der Umgang mit der Freiheit sei sehr anspruchsvoll. „Wir hatten uns in der DDR daran gewöhnt, dass der Staat alle Entscheidungen traf“, erinnerte er. „Jetzt leben wir in einer neuen Gesellschaft und müssen die Grenzen und Möglichkeiten der Freiheit erkennen.“ Das sei ein Lern-

prozess. Immer wieder betonte der Bischof, dass eine Gesellschaft Verbindlichkeiten braucht und jeder Mensch Verantwortung für sein Tun übernehmen muss. Er warnte davor, dass gerade in Krisenzeiten nach einer starken Führung geschrien wird.  
Das Fundament einer wahren Demokratie bestehe darin, dass alle Menschen die gleiche Würde und damit Chancengleichheit haben. Das gälte für den Einzelnen genauso wie für alle Völker und Länder. In Deutschland sei die Sensibilität dafür gestiegen, aber es gäbe trotzdem noch große Ungleichheiten. Viele Arbeitsplätze seien durch Automatisierung und neue Technologien ver-

nichtet worden. Damit seien die meisten Menschen überfordert. Zurück blieben gebrochene Lebensläufe.  
Doch der Mensch sei seinem Wesen nach sozial und hätte ein Recht auf Arbeit. Eindringlich mahnte der Bischof, als Partei nicht zu schweigen über die Dinge, die nicht in Ordnung sind, sondern sich für das Gemeinwohl einzusetzen und sich auf die Zukunft zu orientieren.  
Viele Zuhörer waren sehr nachdenklich nach dieser Rede. Wer wollte, konnte im Anschluss einen regen Gedankenaustausch starten, bei dem der Bischof es sich nicht nehmen ließ, mittendrin im Geschehen zu sein. ■ Sta

**Sonderkonzert in der Synagoge Decin mit Jaroslav Sveceny**

Decin/Pirna. In Pirnas Partnerstadt Decin, in der Synagoge, gastiert einer der besten zeitgenössischen tschechischen Geigenspieler, der Prager Jaroslav Sveceny (45 Jahre). Die Solistenlaufbahn von Sveceny begann bereits während der Studienzeit am Prager Konservatorium und an

der Akademie der schönen Künste. Seinen Bildungsweg vollendete er in Meisterkursen unter der Leitung der berühmten Weltvirtuosen Nathan Milstein und Gidon Kremer.  
In den USA, in Kanada, in fast allen Ländern Europas, in Brasilien, der Türkei, Israel, Ägypten, Libanon, Indien

wurde er bei seinen Auftritten begeistert gefeiert. Sveceny, „das Geigenwunder“, spielt am 18. Oktober, 17 Uhr, in der Synagoge in Decin. Das Konzertprogramm bildet einen Querschnitt durch die tschechischen Geigenwerke von der Hälfte des 18. bis zum 20. Jahrhundert. Es erklingen

Kompositionen von F. Benda, A. Dvorak, B. Smetana, L. Janacek, J. Sveceny. Eintritt: Erwachsene 280 KCZ/ 11,50 Euro, Rentner und Studenten 220 KCZ/ 9 Euro. Kartenbestellung über Mirka Poskocilova (spricht deutsch) Tel: 00420/412517 495 oder 00420 /603901017. ■ (fie)

**Region macht für Ortsumfahrung mobil**

**Bürgerinitiative Ortsumfahrung Pirna erhält Unterstützung von Volksbank Pirna**

Pirna. Die kürzlich gegründete Bürgerinitiative Ortsumfahrung Pirna kann auf tatkräftige Hilfe der Volksbank Pirna bauen. Ab sofort führt die Genossenschaftsbank deren Konto. Und nicht nur das: Bei Eröffnung des Kontos überwies die Bank eine vierstellige Summe als Spende für die Arbeit der Bürgerinitiative.  
Damit, sagt Peter Liebers, der Sprecher der Initiative, sei eine wichtige Voraussetzung geschaffen, um jetzt schnell zu handeln und insbesondere gegenüber dem Sächsischen - und dem Bundes-Verkehrsministerium die Forderung der Bürger Pirnas und der Sächsischen Schweiz nachhaltig zu vertreten, die lange geplante, aber wieder infrage gestellte Südumgebung Pirnas endlich und zügig zu realisieren. „Pirna erstickt im Autostau. Das ist ein unhaltbarer Zustand, und wir wollen helfen, diese Erkenntnis auch in Berlin und Dresden durchzusetzen“, kommentiert Hauke Haensel, der Vorstandsvorsitzende der Volksbank, den Entschluss, sich für die Bürgerinitiative einzusetzen.  
Haensel und Liebers hoffen auf weitere finanzielle Unterstützung und die Mitarbeit aller an der Südumfahrung interessierten Gruppen in der neuen Bürgerinitiative. Die Unterschriftenlisten liegen ab sofort in allen 10 Geschäftsstellen der Volksbank Pirna aus. Die Mitarbeiter der Bank sind bereits mit gutem Vorbild voran gegangen und haben ihre Unterschrift geleistet.  
Das Spenden-Konto lautet: Volksbank Pirna, Konto: 1000711110 BLZ: 850 600 00  
**Parteiübergreifendes Bündnis**  
Ziel der Bürgerinitiative ist der schnellstmögliche Fertigbau der Bundesstraße B 172, 3. Bauabschnitt, die so genannte Südumfahrung Pirna. Neben den Gründungsmitgliedern der Bürgerinitiative Peter Liebers, Katrin Gnoss, Klaus Leroff und Helmut Gregert sind auch andere Bürger und Offizielle bereit sich in der Bürgerinitiative zu engagieren. Die Städte Pirna, vertreten durch Oberbürgermeister Klaus-Peter Hanke, Bad Schandau, vertreten durch Bürgermeister Andreas Eggert und Königstein mit

**Mautdebatte**  
Pirna. In Deutschland wird über eine PKW-Maut für die Autobahn-Nutzung nachgedacht. Wenn es nach Bundesverkehrsminister Ramsauer (CSU) geht, sollen es 76,50 Euro pro Jahr und PKW sein. Das könnte rund 3,2 Mrd Euro pro Jahr ins Steuersäckel spülen. Das KFZ-Portal www.auto.de befragte seine Nutzer zum Thema. Das Ergebnis der Umfrage: 76% der Autofahrer lehnen eine PKW-Maut ab. Basis sind 1.963 Online-Votes. ■

**Das Seniorentelefon**

Sie zahlen immer noch mindestens 16,37 Euro Grundgebühr bei der Telekom, ohne auch nur eine Minute telefoniert zu haben? Sie wünschen sich für den „Fall der Fälle“ eine kompetente Kundenbetreuung vor Ort statt einer Computerstimme vom Band? Dann sollten Sie den Vodafone Telefonanschluss 60plus kennen lernen. Transparent, ehrlich und ohne Haken und Ösen. Für 9,95 EUR monatlich inklusive aller Grundgebühren. Sie zahlen KEINE Telekom Grundgebühr, telefonieren so viel Sie möchten (Nah- und Ferngespräche). Sie behalten Ihre Rufnummer. Zögern Sie nicht und besuchen uns ...

**expert PIRNA**  
HIFI - TV - VIDEO - CD - COMPUTER - TELEKOM - ELEKTRO  
**expert Pirna eK**  
01796 PIRNA - Hugo-Küttner-Str. 2  
Tel. (03501) 7 98 50  
Mo-Fr 9-19 - Sa 9-16 Uhr

**Pirnaer Rundschau**  
Herausgeber und Verlag: POINT Werbe- und Verlagsgesellschaft mbH, 01796 Pirna, Königsteiner Straße 12  
Tel.: 03501/5 66 3-0  
Fax: 03501/44 42 33  
Geschäftsführer: Peter Hatzirakles  
Anzeigen-Verkaufsleitung: Corina Nacke  
Redaktion/Bildredaktion: Steffen Dietrich  
Druck: Torgau Druck Sächsische Lokalpresse GmbH  
Vertrieb: Pirnaer Rundschau Vertriebs- & Werbeagentur P. Hatzirakles; Micha Hirschmann 03501/566320  
Erscheinungsgebiet: Region Sächsische Schweiz, 50.428 kostenlos verbreitete Exemplare, wöchentlich zum Mittwoch, gültige Preisliste: 09/2007  
Nachdruck verboten. Für unverlangt eingesandte Manuskripte und Fotos sowie für die Richtigkeit der abgedruckten Anzeigen übernimmt der Verlag keine Gewähr. Die von der Pirnaer Rundschau eingesetzten, gestalteten und veröffentlichten Texte und Anzeigen dürfen nur mit ausdrücklicher Zustimmung des Verlages reproduziert und nachgedruckt werden. Namentlich gekennzeichnete Artikel stellen nicht unbedingt die Meinung der Redaktion und des Herausgebers dar.

### Kirmes mit Familienfest

**Pirna.** Am 15. und 16. Oktober findet in Pirna wieder die Kirmes auf dem Marktplatz statt. Geboten werden neben traditionellen, regionalen Produkten ein Familienfest mit ganztägiger kultureller Umrahmung mit einem bunten Bühnen- und Kinderprogramm u. a. mit Livemusik. Ein Kinderkarussell, Torwandschiessen und zahlreiche andere Attraktionen laden Familien zu einem entspannten Bummel über den Markt ein. Eröffnet wird die Veranstaltung am Samstag um 10 Uhr mit der Schalmeyenkapelle Gottleuba mit einem farbenreichen Repertoire aus traditioneller Marschmusik, aber auch Stimmungs- und Unterhaltungsmusik.

### Bahnhofstraße gesperrt

**Heidenau.** Wie die Stadt Heidenau informiert, ist vom 10. bis 30. Oktober mit Verkehrseinschränkungen auf der Bahnhofstraße zu rechnen. Aufgrund der Anbindung des Einkaufszentrums an verschiedene Leitungen muss im angegebenen Zeitraum die Bahnhofstraße voll gesperrt werden. Fußgängern soll ein Passieren der Baustelle durch die ausführende Firma Karl Köhler jederzeit ermöglicht werden, so die Stadtverwaltung. Die Umleitung aus Richtung Pirna erfolgt über die Dresdner Straße/Siegfried-Rädel-Straße. Aus Richtung Platz der Freiheit über die Ernst-Thälmann-Straße/Röntgenstraße/Ringstraße.

### Station bei Deutschlandtour

**Pirna.** Vom 8. – 21. Oktober begeben sich erstmals Bundeswehr-Reservisten mit historischen Militär- und Behördenfahrzeugen in Privatbesitz und auf eigene Kosten auf große Deutschlandtour. Der Konvoi aus neun 2- und 4-rädrigen Veteranen wird aus Kammersdorf bei Berlin kommend am 13. Oktober in der Liegenschaft des THW- Ortsverbandes Pirna, Rottwendorfer Str. 45p erwartet. Nach der Begrüßung werden die Teilnehmer das DDR-Museum besuchen und am späten Abend den Tagesabschnitt beim Lagerfeuer mit Vertretern der Reservistenkameradschaft Pirna und Helfern des THW Pirna ausklingen lassen.

### Zuchtfreunde laden ein

**Pirna.** Der Rassekaninchenzuchtverein S600 Pirna führt am 22. Oktober, 8 bis 18 Uhr und am 23. Oktober, 9 bis 16 Uhr, die 3. Pirnaer Rassekaninchenausstellung durch. Ausstellungsort ist das Sägewerk Stiebing in Pirna-Südvorstadt, Rottwendorfer Straße 74. Über 200 Rassekaninchen, vom Zwerg- bis Riesenkaninchen; Kurzhaar-, Normalhaar- und Langhaarkaninchen sind in über 35 Rassen und Farbschlägen vertreten. Zuchtfreunde aus der Sächsischen Schweiz und dem Ostergebirge sorgen mit ihren Tieren für eine große Rassevielfalt. Tierversmittlung, Bastelstraße, Ponyreiten u.a. sind auch vor Ort.

**Neues von der Lok**  
**Nur drei Torschützen bei der Lok**  
 Dessau - Roßlauer HV 06 - ESV Lok Pirna 24:23

**Dessau/Pirna.** Die Erfolgsserie des ESV Lok Pirna ist am Sonntagmittag gerissen. Das Zenk Team kassierte beim Zweitligaabsteiger Dessau-Roßlauer HV 06 eine knappe 24:23 Niederlage. „Hier kann man verlieren. Für uns war aber heute mehr drin.“ Mit zwei Zählern aus den beiden Partien gegen die Ex-Zweitligisten Dessau und Aue wäre Lok-Manager Uwe Heller durchaus zufrieden gewesen. Nachdem es in Dessau nicht geklappt hat, muss die Lok am kommenden Sonnabend im Sachsen derby gegen den EHV Aue mindestens eine Schippe drauf legen, um die Vorgabe des Lok-Managers zu erfüllen. Vor 1.013 Zuschauern in der Anhalt - Arena Dessau hielt

Pirna in den ersten zwanzig Minuten bis zum 10:10 gut mit. „Dann haben wir bis zur Pause nicht mehr getroffen“, schimpfte Fritz Zenk. Der Weg ins Dessauer Tor war für die Gäste wie vernagelt. Dessau nutzte diese Phase, um bis zur Pause auf 15:10 zu erhöhen. „Wir haben dann in der Deckung umgestellt und so dem Gastgeber in der zweiten Hälfte nur noch neun Treffer gestattet.“ Das es am Ende für Pirna



An Lok-Schlussmann Sven Grathwohl lag es nicht, dass die Lok ihre zweite Saisonniederlage kassierte. Foto: Hatzi

doch nicht zum Erfolg reichte, war vor allem der Tatsache geschuldet, dass die Lok an diesem Tag nur drei Spieler hatte, die ins gegnerische Tor trafen. „Die üblichen Verdächtigen“, wie Manager Heller die Torschützen vom Dienst Dusan Milicevic, Robert Delinac und Jiri Boucek bezeichnete. „Wenn wir da nicht so leicht ausrechenbar gewesen wären und noch vom Kreis oder rechts oder Dino getroffen hätten, wären wir nicht mit leeren Händen nach Pirna zurückgefahren“, so Lok-Manager Uwe Heller. ■  
 Lok: Grathwohl, Percin, Milicevic 8/3, Delinac 8, Boucek 7, Hazl, Dragicevic, Schneider, Helbig, Martinc, Rodriguez, Skusek (A. Reiche)

### Leserbericht

### Gesundheitstag - ein Tag zum Wohlfühlen im FAMIL

**Pirna-Copitz.** Gesund sein wollen alle, aber was kann man dafür tun? Unlängst gab es im Mehrgenerationenhaus in Pirna-Copitz viele Angebote zur Gesunderhaltung von Körper und Geist. Die BesucherInnen konnten sich z. B. darüber informieren, wie sie im Herbst ihr Immunsystem stärken, ihren

Füßen Gutes tun und ihr Gedächtnis regelmäßig trainieren können. Für die SeniorInnen gab es Tipps und Hinweise, wie sie Stürze verhindern. Für Kinder gab es im Sinesraum viel zu Entdecken und Auszuprobieren. Bei Bewegungsspielen im Garten für Groß und Klein hatten



alle viel Spaß. Natürlich ist im nächsten Jahr wieder ein Gesundheitstag geplant, hierfür sind wir schon jetzt für Ihre Ideen offen. FAMIL e.V. (kontakt@famil.de, Tel. 03501 44 66 51) ■

Beim Gesundheitstag. Foto: Verein

### SportNotizen

**Fußball.** In der 3. Runde des Wernersgrüner Sachsenpokals gewinnt der Heidenauer SV auswärts bei der BSG Chemie Leipzig mit 2:1 und zieht damit in die nächste Runde ein. **Handball.** Die Frauen des HC Sachsen schlagen am Sonntag in der 3.Liga zu Hause den Tabellenletzten TSV Burgdorf nach einem sehr durchwachsenen Spiel mit 27:22. Bis zur 45. Minute dauerte es, bis die Wessel-Schütz-

linge das Spiel zu ihren Gunsten drehen konnten. **Volleyball.** In der Sachsenklasse Ost der Frauen spielten unsere beiden Kreisvertreter am Sonnabend gegen den VfB BW Hoyerswerda. Während der TuS Dippoldiswalde 1992 sein Spiel mit 3:1 gewann, verlor der VfL Pirna-Copitz 07 mit dem gleichen Resultat. **Faustball.** Die 2. Männermannschaft des Heidenauer SV gewann das zum neunten Mal durchgeführte Turnier vor

heimischer Kulisse zu Beginn der neuen Hallensaison. Am Start waren acht Mannschaften. Bei den Frauen kämpften sechs Teams um den Pokal, der am Ende vom SV Kubschütz gewonnen wurde. **Kreissportbund.** Der KSB möchte auch in diesem Jahr wieder verdienstvolle Sportfreunde aus seinen Mitgliedsvereinen in würdiger Form auszeichnen. Die „Ehrenurkunde für ehrenamtliches Engagement“ wird bereits zum

dritten Mal vergeben. Die Vereine können ihre Vorschläge bis zum 28. Oktober 2011 in der KSB-Geschäftsstelle in Pirna einreichen. Der Auszeichnungsantrag ist in der Vereinsmappe bzw. auf der Homepage www.kreissportbund.net im Downloadbereich zu finden. Die Auszeichnungsveranstaltung findet am 24. November 2011 im Romantik-Hotel „Deutsches Haus“ in Pirna statt. ■ (WoVo)

### Mit einem Schlag 250 Fans mehr



Ohne Probleme zog René Heinze die Kinder in seinen Bann und begeisterte sie für den Radsport. Dabei saß der Heidenauer selbst kaum im Sattel, er lief vielmehr den Knirpsen im Kreis hinterher, damit sie auf dem Parkett die Kurve bekamen. Foto: ras

**Heidenau.** „Ich habe jetzt mit einem Schlag 250 Fans mehr“, sagt René Heinze und wischt sich den Schweiß von der Stirn. Zumindest hofft der Semi-Radprofi aus Heidenau das. Fünf Stunden lang arbeitete er am Donnerstag an der Astrid-Lindgren-Grundschule, die ihr 25-jähriges Schuljubiläum feierte, für Zuwachs seiner Fangemeinde. Im Akkord und ohne Pause begeisterte er insgesamt 250 Schüler der ersten bis vierten Klasse für den Radsport. Achtmal präsentierte der 24-Jährige, der für das Team Jenatec Cycling (Thüringen) fährt, sich und „seinen Sport“, jedesmal vor rund 30 Kindern. „Allein, wenn sich die Hälfte von ihnen später mal für den Radsport interessiert oder gar auch Radsportler wird, hat der Radsport Zukunft.“ In der Turnhalle der Schule durften die Kinder sein „superleichtes“ Rennrad

anfassen und auf einem kleineren eine Runde drehen. Das ersparte ihm wohl an dem Tag ausnahmsweise das Training. Hintereinanderweg setzte er die Steppes in den Sattel. Sie auf dem Drahtesel haltend und steuernd, lief der Rennfahrer jedesmal im Kreis nebenher und bremste sie zum Schluss wieder ab. „Wer im Sport etwas erreichen will, muss mit Spaß dabei sein. Was unabdingbar zählt, ist Disziplin“, betonte der Sportler vom SSV Heidenau, nicht ohne den wissbegierigen Knirpsen zu empfehlen, doch einfach mal an der Heidenauer Radrennbahn vorbeizuschauen und ein Schnuppertraining zu absolvieren. „Es war klasse, eine coole Runde. Ich bin hier früher selber zur Schule gegangen und habe es nicht zuletzt meinen alten Lehrern zuzuliebe auch gern gemacht.“ (ras) ■

**WWW.WERBUNG-PIRNA.DE**

**HYUNDAI** NEW THINKING. NEW POSSIBILITIES.

**20 JAHRE MÖGLICHMACHEN - 20 JAHRE HYUNDAI IN DEUTSCHLAND!**  
 Entdecken Sie die Modelle der Edition20 mit großen Preisvorteilen.

**5 JAHRE** HYUNDAI GARANTIE

**Der Hyundai ix20 EDITION20**  
 Der große kleine City-Van.  
**Ab 13.990,- EUR.**  
 für den ix20 1.4 Edition20

**Der Hyundai i30 EDITION20**  
 Der vielfältige Kompakte.  
**Ab 12.990,- EUR.**  
 für den i30 1.4 Edition20

**MIT JUBILÄUMS-PAKET**  
 Leichtmetallfelgen, Leder-Stoff- oder Ledersitze, Klimaanlage, CD-Radio mit Lenkradbedienungs u. v. m.  
**Ab 16.990,- EUR**

**MIT JUBILÄUMS-PAKET**  
 Leichtmetallfelgen, Leder-Stoff- oder Ledersitze, Klimaanlage, CD-Radio mit Lenkradbedienungs u. v. m.  
**Ab 15.990,- EUR**

www.hyundai.de

**Kraftstoffverbrauch (l/100 km) und CO<sub>2</sub>-Emission (g/km) für den ix20 1.4:** innerorts 7,2 l, außerorts 5,3 l, kombiniert 6,0 l und 140 g.

**Kraftstoffverbrauch (l/100 km) und CO<sub>2</sub>-Emission (g/km) für den i30 1.4:** innerorts 7,5 l, außerorts 5,3 l, kombiniert 6,1 l und 142 g.

Fahrzeugabbildungen enthalten z.T. aufpreispflichtige Sonderausstattung. \*Maximaler Preisvorteil für das jeweilige Edition20-Modell gegenüber der jeweiligen Basisversion. \*Maximaler Preisvorteil für Modell mit optionalen, aufpreispflichtigen Jubiläumspaket gegenüber der unverbindlichen Preisempfehlung der Hyundai Motor Deutschland GmbH für ein vergleichbar ausgestattetes Serienmodell. †5 Jahre Fahrzeuggarantie ohne Kilometerbegrenzung und 5 Jahre Mobilitätsgarantie mit kostenloser Pannenservice- und Abschleppdienst gemäß Garantie- und Serviceheft sowie (außer für Kunden mit Rahmenvertrag 5 Wartungen in 100 bis 5 Jahren nach Hyundai Werksange-Garantiezeit.

**Autohaus Forker GmbH & Co. KG**  
 Longuyoner Str. 7 · 1796 Pirna

**KRESS** MODEZENTRUM

**Herbst-Sparshopping**  
 Sparen Sie jetzt noch mehr mit der KRESS Treuekarte!  
 \*ab sofort bis Sonntag, 16. Oktober 2011

**KRESS Treuekarte mitbringen oder neu beantragen und sofort 10% sparen\***

**verkaufsoffener Sonntag 16. Oktober 13 - 18 Uhr**

**KRESS HERSTELLUNG & HANDEL**  
**PIRNA**  
 AN DER 8172 NEBEN MÖBEL GRAF  
 Mo - Fr 10 - 19 Uhr • Sa 9 - 18 Uhr • www.kress-mode.de

## Für die Nachwuchsarbeit im Verein



Foto: Verein

Stadt Wehlen. Kürzlich konnte sich die Nachwuchsmannschaft des TuS Einheit Wehlen e.V., Abteilung Fußball, über neue Trainingsanzüge für die ganze Nachwuchsmannschaft freuen, die von der Volksbank Pirna gesponsert wurden. ■

## Sachsen und die Tschechische Republik bündeln Energien

**Euroregion Elbe/Labe.** Über 150 Vertreter aus Politik, Wirtschaft und Wissenschaft diskutierten am vergangenen Freitag im Dresdner Hotel „The Westin Bellevue“ auf der ersten sächsisch-tschechischen Energiekonferenz über die Zukunft und die Zukunftssicherheit. An der Konferenz nahmen Ministerpräsident Stanislaw Tillich und Wirtschaftsminister Sven Morlok für den Freistaat Sachsen und für Tschechien Ministerpräsident Petr Necas mit Wirtschaftsminister Martin Kocourek und weitere hochkarätige deutsche und tschechische Experten für

Energiefragen beider Länder teil. In seinem Eingangsstatement forderte Sachsens Ministerpräsident mit Nachdruck höhere Sicherheitsstandards für die Atomkraftwerke in Tschechien. Tillich: „Die Entscheidung der tschechischen Regierung für die weitere Nutzung der Atomenergie respektieren wir. Wir würden uns aber wünschen, dass die tschechischen Energieversorger die international üblichen Standards und Sicherheitsfragen beachten“. Petr Necas erwiderte darauf: „Wir akzeptieren den von Deutschland eingeschlagenen Weg. Die deutsche Entschei-

dung auf Kernenergie zu verzichten, hat bei uns keine Diskussionen ausgelöst“. Beide Regierungschefs betonten, dass einer weiteren Zusammenarbeit der beiden Länder in Energiefragen diese unterschiedlichen Auffassungen nicht im Wege stehen. Zukünftig wollen Sachsen und Tschechien beim Thema Energie enger zusammenarbeiten. Beide Politiker unterzeichneten dafür eine gemeinsame Erklärung, in der unter anderem eine Weiterentwicklung grenzüberschreitender Gasversorgungsnetze vereinbart wurde. Bei der Energieeffizienz soll zu dem eine gemeinsame For-



schung Priorität haben. Besonderes Augenmerk richtet Tschechiens Premier Necas auf den Ausbau der Stromnetze in seinem Land. So sollen in Tschechien in den kommenden acht Jahren zwei Milliarden Euro in Übertragungskapazitäten investiert werden. ■ Klaus Fiedler v.l.n.r. Der Ministerpräsident der Tschechischen Republik Petr Necas und Sachsens Ministerpräsident Stanislaw Tillich bei der Unterzeichnung der gemeinsamen Erklärung zur grenzüberschreitenden Zusammenarbeit im Bereich Energie. Foto: Klaus Fiedler

**Das Derby der DHB**

**ESV LOK Pirna vs. EHV Aue**  
Sa. 15. Oktober 2011, 19.30 Uhr  
Sporthalle Sonnenstein

**Sponsoren:**  
Ostsächsische Sparkasse Dresden, Stadtwerke Pirna GmbH, SWP, SV Sparkassen Versicherung Sachsen, Pirnaer Rundschau

Pirna. Am letzten Freitagabend in Pirnas Altstadt. Der Marktplatz kurz vor 18 Uhr. Immer mehr Menschen bevölkern das Areal. Sie sind aber nicht zum Einkaufen oder zum Bestaunen der Sehenswürdigkeiten gekommen. Nein, ihr Ziel ist der 8. WGP-Citylauf, der auch in diesem Jahr unter dem Motto „Im Fackelschein durch die Nacht“ steht. Immer wieder besorgte Blicke zum Himmel, schwarze Wolken ziehen über das Pirnaer Rathaus, es beginnt zu regnen. Das wäre für die Läufer auf dem Kopfsteinpflaster keine leichte Aufgabe gewesen. Doch pünktlich vor dem ersten Startschuss durch WGP-Geschäftsführer Jürgen Scheible um 19 Uhr hört der Regen auf

## Slawenski wiederholt Vorjahressieg



WGP-Citylauf.

Foto: WGP

und auch das Pflaster trocknet schnell wieder ab. Für den Einzellauf gibt es mit über 130 Teilnehmern einen neuen Rekord. Das gilt auch für den anschließenden Staffellauf, den 44 Teams beenden werden. Im Einzel geht es über acht Run-

den á 1, 3 km. Bald wird klar, dass der Vorjahressieger Ilja Slawenski aus Bragin auch diesmal wieder gewillt war, die Siegprämie mit nach Weißrussland zu nehmen. Nach der ersten Runde können zwar noch Willi Hoffmann (Dres-

den), Alexander Noack (Dresden), Thimon Bernhardt (Wehlen), Max Strümpel (Ahrensfelde) und Florian Schmidt (Pirna) mithalten. Aber bereits ab der zweiten Runde vergrößert der Braginer den Abstand zu seinen Verfolgern. Am Ende hat er 4:18 min Vorsprung vor Bernhardt und 4:32 min vor Schmidt, die auf den Plätzen folgten. Schnellste Frau wird die Dresdnerin Christina Slansky nach 43:04 min. Für die Staffeln, darunter eine gemischte Staffel des LSV Pirna mit Unterstützung der Sport- schule Bragin und ein Team vom Sportkreis 13 Wetzlar, ging es nach einer Lasershow über 10 x 1 Runde. Angefeuert von Arrows Pirna und der Schalmeikapelle Graupa entwi-

ckelt sich ein spannendes Laufspektakel. Im Wechselraum wird es mitunter sehr eng. Der Gesamtsieg geht schließlich an den Skiklub Dresden-Niedersedlitz. Zur Siegerehrung gibt es für die besten drei Frauen und Männer und die jeweils drei besten Staffeln in den Kategorien Vereine, Schulen und Funteams Geldprämien und Pokale, gesponsert von der Städtischen Wohnungsgesellschaft Pirna (WGP). In Zusammenarbeit mit dem Kreis-sportbund Sächsische Schweiz-Osterzgebirge, der Sport- schule Bragin und des Sport Promotion Teams erlebte die Pirnaer Altstadt eine tolle Sportveranstaltung. ■ (WoVo) Alle Ergebnisse unter [www.triathlon-service.de](http://www.triathlon-service.de)

## „Aktion Kinder helfen Kindern!“

Pirna. Weihnachten gilt als Fest der Freude. Doch im Osten Europas haben viele Kinder zu Weihnachten kaum Chancen, ein Geschenk zu erhalten. Ihr Leben ist gezeichnet durch Verzicht und Überlebenskampf. Um ihnen wenigstens ein fröhliches Weihnachtsfest zu bereiten, hat ADRA Deutschland die „Aktion Kinder helfen Kindern!“ ins Leben gerufen. Dabei packen Kinder in

Deutschland Weihnachtspakete für Kinder in Osteuropa. Die diesjährige Aktion hat am 18. September begonnen. Auch Pirna ist wieder mit dabei. Seit nunmehr 12 Jahren schickt die Hilfsorganisation ADRA Deutschland jährlich Weihnachtspakete zu hilfsbedürftigen Kindern in Osteuropa. Gepackt werden diese von zahlreichen Kindern in Deutschland. Damit zeigen sie ihre Bereitschaft zu teilen und

Anderen etwas Gutes zu tun. Bis zum 22. November können Kinder in ganz Deutschland Pakete packen. Pirna nimmt bereits seit vielen Jahren mit großem Erfolg bei der „Aktion Kinder helfen Kindern!“ teil. In diesem Jahr gehen die Pakete unserer Region in die Ukraine. Wer mitmachen will, erhält ab dem 13. Oktober an der Ausgabe- und Sammelstelle in der Adventgemeinde Pirna, Schul-

straße 5, bei Cornelia Steglich, ein leeres Paket. Das Paket kann dann entsprechend der Packliste mit neuen oder guten, gebrauchten Dingen befüllt werden. Die fertig gepackten Pakete werden bis zum 17. November an der Sammelstelle entgegengenommen. Dann werden sie mit einem Lastwagen direkt in die Ukraine transportiert. Im Zielland angekommen, verteilen Mitarbeiter von ADRA die

Pakete an arme Kinder in Schulen, Waisenheimen, armen Familien, Kindergärten und Krankenhäusern. Die Sammelstelle ist jeden Donnerstag zwischen 17 und 20 Uhr besetzt. Auskünfte über die lokale Durchführung der Aktion erhalten Sie über die Rufnummer 03501/523100 (Steglich). Weitergehende Informationen zur Aktion finden Sie unter [www.kinder-helfen-kindern.org](http://www.kinder-helfen-kindern.org) ■

# BESTER SERVICE für Ihr Auto

**Ihre ELASKON Pflegestation im Autohaus Krause**

**Ihr Ford-Partner im Seidewitztal**

- ✓ Hohlraumkonservierung
- ✓ Unterbodenschutz
- ✓ Korrosionsuntersuchung
- ✓ Fachberatung und Verkauf von ELASKON-Produkten

01819 Bahretal • Nentmannsdorf Nr. 82  
Tel. 035025/50417 • [www.auto-krause.com](http://www.auto-krause.com)

## Frühzeitig auf Winterreifen wechseln

Foto: Dunlop

(spp) Im Herbst, wenn die Tage kürzer und die Temperaturen niedriger werden, rüsten rund 80 Prozent aller Autofahrer auf Winterreifen um. Ihre Gründe sind vielfältig und vernünftig: nicht nur, dass der Gesetzgeber verlangt, dass Autos in der schlechten Jahreszeit angemessen ausgerüstet sein müssen. Die Winterreifen sind durch ihre Bauart schlicht die sichere Wahl, um auf alle Straßenverhältnisse vorbereitet zu sein: Mit ihrem typischen Lamellenprofil beißen sie sich regelrecht in den Schnee, sind aber auch für

nasse und feuchte Fahrbahnen bestens geeignet. In punkto Komfort, Laufruhe und Rollwiderstand stehen Marken-Winterreifen ihren Sommer-Kollegen durch moderne Bauart und die verwendeten Materialien schon lange nicht mehr nach. Eine Faustformel kann lauten, dass die Winterreifenzeit von Oktober bis Ostern reicht. Selbst in den wärmsten Gebieten Deutschlands gibt es jährlich an mindestens 60 Tagen Frost – in kälteren Regionen sogar über 70. Schon wenn die ersten Nachtfröste verzeichnet werden, sollte man wechseln

und ist dann auf jede Witterung vorbereitet – etwa auf überfrierende Nässe, wenn man in den Morgenstunden auf dem Weg zum Arbeitsplatz ist. Wer den Weg in den Reifenhandel antritt, sollte auch die richtige Einlagerung seiner Sommerreifen im Kopf haben. Trocken und ohne einseitige Belastung, am besten auf die Felge aufgezogen: Das ist die Kurzformel für die ideale Einlagerung, die auch der Händler gegen überschaubare Kosten übernimmt – sofern er noch Lagerplatz übrig hat, auch hier gilt es frühzeitig zu reservieren. ■

**Fahrschule Hagen Korell**

Moped & Motorrad  
PKW (+ Anhänger)  
Klasse S (Quad)

Anmeldung ständig möglich!

Anmeldung: Mo - Fr 16.00 - 19.00 Uhr  
Unterrichtstage: Mo + Do 17.30 - 20.30 Uhr  
Remscheid Str.1a • 01796 Pirna-Sonnenstein  
Tel. (03501) 79 02 54 • Funk 0172- 3 64 46 23

Unser Ferienlehrgang beginnt 17. Oktober, 17.30 Uhr

**DIE KAROSSERIE- UND LACKEXPERTEN BERND FORKER**

- Fahrzeuglackierung
- Glasservice
- Unfallinstandsetzung
- Smart-Repair
- Ausbeulen ohne Lackieren
- Mietwagen-Unfallersatz
- Kunststoffreparatur
- Beschriftungen

- Werkstatt des Vertrauens 2009 -

01796 Pirna  
Dresdner Straße 8

Tel. (03501) 44 65 92  
Fax (03501) 44 14 24

**Kfz-Service Klenner Freie Werkstatt**

- Reparaturen aller KFZ
- TÜV u. ASU-Prüfstelle
- Ersatzteilverkauf
- Glasservice • Reifenservice
- Unfallinstandsetzung

**Werner Klenner - KFZ Mechaniker**  
01814 Bad Schandau Ostrau  
Ostrauer Ring 10 • Tel. (035022)4 06 96  
[kfz-service-klenner@gmx.de](mailto:kfz-service-klenner@gmx.de)

**Bretschneider** ...meine Autowerkstatt!

**Ihr Profi für den Einbau von Standheizungen!**  
Webasto & Eberspächer

Telefon (0 35 01) 78 29 25  
An der Viehleite 30 (ggü. Geibeltbad) Pirna

**Fahrzeugbeschriftung**

Rufen Sie uns an!  
Wir beraten Sie gern und erstellen Ihnen ein Angebot.

**Pirnaer Rundschau**  
Königsteiner Str. 12  
01796 Pirna

(03501) 56 63 12  
od. 01577/1 96 77 26  
[www.pirnaer-rundschau.de](http://www.pirnaer-rundschau.de)



# Reisen · Ausflugstipps für die Herbstferien



**BUDDE REISEN GmbH**

**Thermalbad Bükfürdő**

• Heilwasser mit Alkalihydrogen, Fluorid, Jodid und Eisen für Gelenk-, Knochen- und Hauterkrankungen

**Ganzjährig Kuren in Ungarn ab 239,00 €\***

**Hotel Repce / Bükfürdő** mit direktem Thermalbadzugang

- Bustransfer in klimatisierten Reisebussen mit WC, Küche und DVD
- Übernachtungen mit Halbpension in Büttelform
- Eintritt ins Thermalbad, Bademantel inklusive
- kostenlose Zubringer zum Reisebus z. B. nach Pima oder Dresden

\* Bustransfer, 4 Ü/HP im Hotel „Repce“, Eintritt ins Thermalbad, Bademantel

Gern senden wir Ihnen kostenlos unsere Kataloge zu!

Budde Reisen GmbH Hoyerswerda, Grünwaldweg 1, Tel. 03571/405514  
Email: webmaster@budde-reisen.de Homepage: www.budde-reisen.de

## Kraniche und knorrige Buchenwälder

Tierisch gut: In der Uckermark beim Wandern die Natur entdecken



Mit dem Hund durch die Natur zu streifen, macht alle Freude. Foto: djd/Hurtienne/Uckermark

(djd). Raus aus der Stadt und mit Wonne hinein in die Natur, danach sehnen sich viele Menschen. Gerade wenn die Tage kürzer werden, sind Regionen wie die Uckermark im Nordosten Deutschlands erfreulich naheliegende Ziele - die aber oftmals erstaunliche Überraschungen bieten. Unter dem Motto „Sieh, das gute liegt so nah“ präsentiert dieses Urlaubsgebiet sich mit saftigen Wiesen, knorrigen Buchenwäldern und Hunderten von Seen als ein Wanderparadies, in dem die Natur noch Natur sein darf. Am Rande der Wanderwege und an den Ufern der Gewässer gibt es so manche Kröte, Kranich-Familie und manchmal sogar einen der scheuen Biber zu sehen. Die Kamera sollte man immer dabei haben.

### Wandern durch Wälder und Städte

Hier zu wandern und die Tiere in der Natur zu beobachten, ist ein Erlebnis, das lange im Gedächtnis bleibt. Wer dabei seinen Hund an der Seite hat, wird die oftmals nahezu menschenleeren Wälder sicher besonders genießen. Ein schönes Erlebnis sind die Naturführungen im Buchenwald des Grünsir Forsts, der seit Juni 2011 zum WeltNaturerbe der Unesco zählt. Und zur Abwechslung sind romantische Stadtwanderungen durch die historischen Stadtkerne von Templin oder Angermünde sehr interessant. Auch die Feldsteinbauten und die Dorfarchitektur der Region sind eine Entdeckungsreise wert. Am besten erreicht man die be-

schaulichen Dörfer mit dem Fahrrad, denn die Uckermark verfügt über ein sehr gut ausgebaut Radwegenetz.

### Tagsüber in die Therme, abends kuscheln

Und wenn es im Herbst tatsächlich mal ein paar kühle Tage geben sollte, dann bieten die NaturThermeTemplin oder das AquariUM in Schwedt spannenden Wellness-Genuss. In der Templiner Thermalsole-Badelandschaft lockt beispielsweise gesundes Badevergnügen in bis zu 35 Grad Celsius warmer Thermalsole. Und am Abend macht man es sich einfach in seiner Ferienwohnung oder seinem Ferienhaus gemütlich. ■

www.tourismus-uckermark.de

GUTES ESSEN IST UNSER BIER.

**Saison für Pasta, Salat & Co.**

AB OKTOBER können Sie wieder jeden Dienstag, ab 18 Uhr, unser Schlemmerbüfett mit Pastagerichten und verschiedenen Salaten genießen. Essen Sie soviel Sie können für 8,50 €

**BRAUHAUS PIRNA »ZUM GIESSER«**  
Basteistraße 60 · 01796 Pirna · Tel. 03501 464646  
täglich ab 11 Uhr geöffnet · BRAUHAUS-PIRNA.DE

Ostsee - Herbstzeit Hotel Baltic

ab 99 €

**4 Ü/Frühstück pro Person im DZ**  
gültig vom 2.11. bis 21.12.2011

Dänisch, 1154 Zimmer · www.baltichotel.de · reservierung@baltichotel.de · kostenfreie Parkunterkunft 0800-100-4211

Aktive Erholung im Wald und am Wasser

nur 20 Km von Dresden - am Rande des Osterzgebirges

01744 Dippoldiswalde OT Paulsdorf \* Am Mühlfeld 1  
Telefon: (0 35 04) 6 45 80 \* Telefax: (0 35 04) 64 58 58  
www.hotel-paulsdorfer-hof.de \* paulsdorfer-hof@t-online.de

**Restaurant-Wintergarten-Terrasse**

Hotel & Restaurant Paulsdorfer Hof

Oase der Ruhe und Entspannung

**HAMAM SINDIBAD**

Verwöhnangebote für »Sie« und »Ihn« ...

Körperpeeling  
orientalische Einseifung  
Seifenschaum-Massagen  
Ölmassagen  
Haarwaschung  
Gesichtsmaske mit Heilerde  
Haarentfernung

Reinigung und Pflege pur.

Schönherrstr. 8 · 09113 Chemnitz. In der schönherr.fabrik  
Tel. 0371/49 38 114 · www.hamam-sindibad.de

**Hotel Diana Ruhpolding**

Ein Preis - alles inklusive  
All inklusive im Hotel und XtraKarte Ruhpolding inklusive

Angebot vom 23.12.2011 bis 08.01.2012  
**7 Übernachtungen im DZ alles inklusive**  
7x Frühstück · 6x Lunchpaket + 6x Kaffee und Kuchen  
7x 4-Gang-Menü am Abend plus Weihnachts-Menü und/oder Silvesterfeier auf dem Unternberg  
Tischwein, Fassbier, Softdrinks, Kaffee/Tee von 11-20 Uhr inklusive  
**Pro Person 469,00 € im DZ, ab 8. Tag 57,00 €**  
Auch für Familien mit Kinder bei 2 Erw. im DZ  
1 Kind bis 11 Jahre Ü/Ai Gratis, jedes weitere Kind 50%

TIP TOP Hotel Diana · Kurhausstr. 1 · 83324 Ruhpolding  
Tel. 08663 417550 · hoteldianaruhpolding.de  
HotelDiana@msn.com

**Eintauchen in eine andere Welt ...**

Toskana Therme Bad Schandau  
Rudolf-Sendig-Strasse 6a  
01814 Bad Schandau  
www.toskanaworld.de

Öffnungszeiten  
So bis Di: 10 - 22 Uhr  
Fr und Sa: 10 - 24 Uhr  
Bei Vollmond bis 2 Uhr

**TOSKANA THERME BAD SCHANDAU**

Mutter-Kind-Bereich · 360°-Video-Kuppelprojektion  
Liquid Visuals · Saunalandschaft  
Sprühnebelprojektion · Waterworld

Thermesole Sauna Liquid Sound® Wellnesspark II Ristorante

# Gesundheit · Senioren · Wellness

## Vorsicht Erkältungsgefahr

Worauf man bei herbstlichen Wanderungen achten muss

(djd). Wahre Wanderfreunde sind sich einig: Die schönste Zeit, die Natur zu gehen, ist der Herbst. Wenn das Laub unter den Füßen raschelt, sich das Auge an den bunten Gewändern der Bäume und Büsche erfreuen kann, macht das Erklimmen der Berggipfel vielen Wanderern noch mehr Spaß. Wer sich allerdings in dieser Zeit auf Wanderschaft begibt, sollte bedenken, dass das Immunsystem empfindlicher reagieren kann als gewöhnlich. Zum einen beginnt jetzt die Heizperiode und der Aufenthalt in überheizten Räumen trocknet die Schleimhaut der Atmungsorgane aus. Zum anderen stressen häufige Temperaturwechsel die Körperabwehr. Erkältungserreger können sich leichter in den Atemwegen festsetzen.



Wer sich in der Übergangszeit auf Wanderschaft begibt, sollte bedenken, dass das Immunsystem empfindlicher reagieren kann als gewöhnlich. Foto: djd

**Kälte und Nässe vermeiden**  
Gut, wenn bei Symptomen wie Halsschmerzen, Gliederschmerzen und Schnupfen im Wandergepack das passende Mittel zu finden ist. So rät die Kasseler Fachärztin für Allgemeinmedizin Dr. med. Sa-

bine Schäfer: „Bei Erkältungssymptomen Erwachsene gerne Infludo. Die Mischung aus Heilpflanzenauszügen lindert akute Erkältungsbeschwerden, reguliert bei Fieber die Körpertemperatur und aktiviert die Selbstheilungskräfte.“ Besonders empfind-

lich reagiert das Immunsystem auf Kälte und Nässe. Wetterfeste Kleidung im Zwiebellook, Wechselwäsche und eine entsprechende Kopfbedeckung sind daher beim Herbstwandern unumgänglich.

### Sonnige Route wählen

Auch bei der Routenplanung kann vorgesorgt und die Tour auf die sonnigen Südseiten der Berghänge gelegt werden, um extreme Witterung zu vermeiden. Vorsicht, auf einem Bergkamm ist die Temperatur oft eisig - Jacke bereithalten. Gegen regelmäßiges Rasten ist nichts einzuwenden. Wer verschwitzt ist, sollte jedoch nur kurz verweilen und ein geschütztes Fleckchen auswählen, da durch Auskühlung die Erkältungsgefahr steigt. Ist der Schnupfen im Anmarsch, lohnt sich ein Aufenthalt in einer Sauna. Die Temperaturerhöhung sorgt für eine bessere Durchblutung, wärmeempfindliche Erreger werden eventuell abgetötet. Auch Nasenspülungen mit Salzwasser helfen der Schleimhaut, sich von Eindringlingen zu befreien. ■

**NEUERÖFFNUNG**

Phyosivital Pirna Copitz · Niederleite 30 · 01796 Pirna

**Kosmetik & Wellness**

**IVONNE KRÜGER**  
[europäische Wellnesskosmetikerin]

Tel. 03501 - 523461

**ANGEBOT: KAKAO-TRAUMBEHANDLUNG**  
• Verwöhnmaske für Haut + Sinne

**WEITERE LEISTUNGEN:**

- Kosmetik • Augenbrauen + Wimpernservice
- Maniküre • Wellnessbehandlung
- Cellulitebehandlung mit Stoßwellentherapie

**Für Neukunden**

Anzeige ausschneiden + sparen!

**10% Rabatt**  
auf Kosmetik mit Hautanalyse (gültig bis 31.12.2011)

Öffnungszeiten: Mo - Do 9.00 - 19.30 Uhr, Fr 9.00 - 18.00 Uhr und nach Vereinbarung



# KINO und Veranstaltungen



Weitere Veranstaltungen finden Sie im Internet unter: [www.pirnaer-rundschau.de](http://www.pirnaer-rundschau.de)

**Filmprogramm Pirna**  
 Donnerstag, 13. bis Mittwoch, 19. Oktober 2011;  
 Tel.: 03501/447402; [www.cinestar.de](http://www.cinestar.de)

Di., Mi. 09:15 Uhr, täglich, außer Do., 15:00 Uhr, täglich, außer Mo., 16:30 Uhr  
**LAURAS STERN UND DIE TRAUMMONSTER (3D)**  
 o.A./65 min.

täglich, außer Do., 14:30 Uhr, täglich 16:00 Uhr  
**LAURAS STERN UND DIE TRAUMMONSTER**  
 o.A./65 min.

täglich 17:30 u. 20:00 Uhr, Fr., Sa. 22:15 Uhr  
**WIE AUSGEWECHSELT**  
 ab 16 Jahre/112 min.

täglich 16:00, 18:15, 20:30 u. 22:30 Uhr  
**JOHNNY ENGLISH - JETZT ERST RECHT**  
 ab 6 Jahre/101 min.

Di., Mi. 10:15 Uhr, täglich 16:15, täglich, außer Mo., 18:15 Uhr  
**WICKIE AUF GROSSER FAHRT (3D)**

o.A./96 min.  
 täglich 20:00 Uhr, Fr., Sa. 22:15 Uhr  
**MÄNNERHERZEN 2**  
 ...und die ganz, ganz große Liebe  
 ab 6 Jahre/112 min.

Di., Mi. 10 Uhr, täglich, außer Do., 14:30 Uhr  
**PRINZESSIN LILLIFEE U.D. KL. EINHORN**  
 o.A./72 min.

Do., Fr., Sa., So., Di. 20:15 Uhr, Fr., Sa. 22:30 Uhr  
**DREI MUSKETIERE (3D)**  
 ab 12 Jahre/111 min.

täglich 18:00 Uhr  
**WHAT A MAN**  
 ab 12 Jahre/95 min.

Di., Mi. 10:30 Uhr, täglich, außer Do., 14:15 Uhr  
**SCHLÜMPFE 3D**  
 ab o.A./103 min.

Montag 17:15 u. 20:15 Uhr;  
**KINOEXTRA - BRAUT-ALARM** - Mittwoch 20:00 Uhr - **DAMENWAHL** - ab 12 Jahre/125 min.

\*o.A. (ohne Altersbeschränkung)  
 Kassenöffnung 15 Minuten vor Veranstaltungsbeginn. (für die Richtigkeit der Angaben übernehmen wir keine Gewähr)

**Konzert**  
**Heidenau.** Am 16. Oktober, 17 Uhr, gastiert in der Ev.-Luth. Christuskirche Heidenau Stefan Johansson (Schweden). Johansson gab mit dem Programm „Finding Home“ am 20. Februar 2011 sein Debut in der Dreikönigskirche Dresden. Nun präsentiert er in Heidenau Songs vom Unterwegssein. [www.stefan-johansson.de](http://www.stefan-johansson.de)

**Kaffezeit**  
**Dohna.** Ins Kulturcafé M in Dohna, Pestalozzistr. 22 wird am 16. Oktober zur musikalischen Begleitung zur Kaffezeit mit Natalia Ruder ab 15 Uhr geladen. Eintritt frei

**Kirchenkonzert**  
**Rosenthal-Langenhennersdorf.** Am Sa., 15. Oktober, 15 Uhr, findet in der Kirche zu Rosenthal ein bemerkenswertes Kirchenkonzert statt. Zur Aufführung gelangt ein Oratorium des österreichischen Komponisten Lorenz Maienhofers „Im Anfang war das Wort“.

**Folk-Pop**  
**Pirna.** Am Sonnabend, 22. Oktober, findet im Uniwerk Pirna, Schmiedestr. 55, ein Konzert mit Annette Askvik (Norwegen) statt. Einlass 20 Uhr, Beginn: 21 Uhr

**Teen Dance**  
**Pirna.** Im HANNO steigt am 14. Oktober ab 17 Uhr für alle Teens unter 18 Jahren der nächste Teen Dance. Hier kann zu aktuellen Hits in die Herbstferien getanzt werden.

**Drachenfest**  
**Heidenau.** Am Sa., 15. Oktober um 15 Uhr veranstaltet der PIRX-Tauschring ein kleines Drachenfest in Heidenau, Elbtalstraße (Nähe Anlegestelle). Tel.: 03529-5851266

**Halloweenparty**  
**Pirna.** Im HANNO wird Halloween gefeiert. Hort- und Kindergartengruppen sind dazu eingeladen. Am 26. Oktober zwischen 9 und 12 Uhr wird es schaurig im großen Saal des

HANNO. Eintritt pro Kind: 5 Euro. Im Preis inklusive ist ein Imbiss und Halloween-Bowle. Bei Interesse bitte melden unter 03501-781570 oder [berger@hanno-pirna.de](mailto:berger@hanno-pirna.de)

**YOGA- & Entspannungskurs**  
**Pirna.** Am 1. November, 18 Uhr startet wieder im Physiotherapie & Gesundheitszentrum Heinold auf dem Pirnaer Sonnenstein, Joliot-Curie-Straße 8 ein YOGA-Kurs. Anmeldung und Infos unter: 03501-756815

**Diashow**  
**Königstein.** Die Touristinfo Königstein lädt am 18. und 25. Oktober um 20 Uhr zur Diashow „Streiflichter aus der Sächsischen Schweiz“ in das Haus des Gastes Königstein auf den Schreiberberg 2 ein.

**Schlüsselsuche**  
**Königstein.** Im Rahmen der Ferienaktion „Familienausflug ins Schloßerland Sachsen“ lädt die Festung Königstein am So., 16. Oktober von 11 bis 17 Uhr zum Familien-Erlebnistag ein. Die kleinen Besucher können sich auf Schlüsselsuche begeben. Von 12 bis 16:15 Uhr zu jeder vollen Stunde gastiert Josephine Kupke aus Struppen in der Garnisonskirche und spielt Orgelmusik aus drei Jahrhunderten.

**Ausstellungseröffnung**  
**Bad Schandau.** Am Do., 13. Oktober ab 17 Uhr wird im Nationalparkhaus Bad Schandau die Ausstellung „Gemeinsam unterwegs - Ergebnisse von Stegls Pleinair 2011“ eröffnet.

**Das große Stricken**  
**Pirna.** Auch der Treffpunkt des DRK-Kreisverbandes Pirna e.V. beteiligt sich an der Aktion „Das große Stricken“ zu Gunsten älterer Menschen in Not. Hier freut sich der DRK auf viele Mit „strickerInnen“ am Mo., 17. u. 24. Oktober, 14 Uhr, in der Badergasse 8. Anmeldung unter: 03501-460172

**Galerie am Plan**  
**Pirna.** Bildhauer Friedemann Döhner zeigt seine Ausstellung noch bis 5. November

in der Galerie am Plan in Pirna. Am Freitag, 14. Oktober, 19:30 Uhr - Feature - Die Tragödie von König Ödipus. Die Pest in Athen und das Oratorium von Strawinski.

**Autorenlesung**  
**Pirna-Copitz.** Heute, Mi., 12. Oktober liest Autor Stephan Hoffmann aus Seinem Buch „Das Elend aus der Flasche“. Beginn 17 Uhr in der Copitzer Stadtteilbibliothek. Es richtet sich vor allem an Jugendliche, die sich mit der Frage Alkoholsucht auseinandersetzen wollen, aber auch an Angehörige und Betroffene. Eintritt frei

**Jazz**  
**Pirna.** Swingende Erinnerungen an Günter Hörig finden am Sonntag, 23. Oktober um 18:30 Uhr im Renaissance-Saal im Romantik-Hotel Deutsches Haus statt. Jazz-Musiker Frank Bartsch, Rüdiger Krause und Tobias Hörig erinnern swingend an den verstorbenen Almeister. Karten unter: 03501-46880 o. [info@romantikhotel-pirna.de](mailto:info@romantikhotel-pirna.de)

## Kleinanzeigen

**AUTOMARKT**

**Deutsche Firma sucht** dringend Autos bis 4000,00 € PKW, Transporter, Geländewagen, Seriöse Abwicklung, Barzahlung  
**Fa. AVF GmbH,**  
 Tel.: 0176-54084450

**VERSCHIEDENES**

**OSTPOOL**  
 ANZEIGENBÜRO

Woche für Woche über 7,7 Millionen Exemplare - von Rügen bis zum Thüringer Wald.  
[www.ost-pool.de](http://www.ost-pool.de)

**Color of Beauty and Nails**  
 Nägel, Kosmetik, Massagen, Fußpflege

**Oktober-Angebot**  
 auf Permanent Make-up **20% Rabatt**  
 Faltenunterspritzungen

Lugauer Straße 75, 01259 Dresden  
 Tel. - 0351/2 05 75 73 oder 0172 / 3 67 61 07

Urlauber su. Briefmarken u. Münzen - schätze, begutachte, zertifiziere, 01522/6401792  
 Haushaltshilfe für Putzen und Bügeln in einem 3-Personen-Haushalt für etwa 5 Stunden 1 Mal pro Woche in Pirna gesucht. Tel. 01522/1979444

**Bäcker(in)**  
 zum schnellstmöglichen Arbeitsbeginn in Pirna gesucht.  
 Tel. 03501/782672

In guter Lage: Pirna Gewerbegebiet zu verm. oder Kauf 0172/9013339  
**Bad Schandau** 1-R-Whg. +1 Zimmer 2.OG 36,2m²; Bad m. WC u. Wa. Tel.: 035938/51833 od. 015150711709  
 Verm. 3-Zi.-Whg. m. Abstr. u. EBK vollsan. 2003, 68 m², 290,- € KM + NK, Carp. St.pl. in Cunnersdorf b. Königstein, Tel. 0171/7211597

**FM Funktaxi- & Mietwagen-Vermittlungs-GmbH**

Kleinbusse bis 8 Personen  
 Kurierfahrten, Dialysefahrten  
 Krankenfahrten - alle Kassen  
 Rollstuhltransporte  
 Buszubringer  
 Flughafentransfer

**44 77 44** ... oder kostenlos die **0 8000 44 77 44**

**TEXTIL SHOP ONLINE**

[www.werbung-pirna.de](http://www.werbung-pirna.de)

**EVENT-Diskotheke** Ihre preiswerte Alternative für Partys jeder Art, Kontakt über 0162/9741819

**REISEMARKT**

**Dreßler**  
 Ihr Busunternehmen & Reiseveranstalter

Gesundheitswoche Rügen	14.11.-21.11.2011	478,- € p.P./DZ
Silvester im Vorarlberg	28.12.11-02.01.2012	632,- € p.P./DZ
Skiurlaub in Jizerska im Pitztal	11.02.-18.02.2012	579,- € p.P./DZ
Mallorca (Flugreise)	04.03.-11.03.2012	669,- € p.P./DZ
Schottenknüller	27.03.-31.03.2012	429,- € p.P./DZ
Jubiläumsabschlussfahrt m. Original Saalekahn	23.11.2011	29,- € p.P.

**Reisedienst Dreßler GmbH**  
 Bahnhofstr. 1a, 01809 Heidenau  
[www.reisedienst-dressler.de](http://www.reisedienst-dressler.de)  
 ☎ 03529 - 52 39 62

**BILDUNG**

**Jetzt neu: Nachhilfe Tschechisch!**  
 Bessere Noten und Spaß am Lernen.  
 ☎ 03501 / 52 00 69  
[www.schuelerhilfe.de](http://www.schuelerhilfe.de)  
 Preis + buchhalterische € + 03501 119 4 11

**GARTEN an d. Basteistr.** in PIR-COP abzugeben. 327 m² mass. Laube, halb unterkellert, teilw. überdachte Terr., Pool Ø 3,00 m x 60. Preis VB 03501/523466 o. 0162/7014932

**AUSSCHREIBUNG**

**DES ESV LOKOMOTIVE PIRNA E.V.**

**Der ESV Lokomotive Pirna e.V. sucht neuen Betreiber für die Vereinsgaststätte**

Integriert in das Sportobjekt des ESV Lokomotive Pirna e.V. ist die Vereinsgaststätte. Für die Betreibung dieser gastronomischen Einrichtung sucht der Verein zum 01.01.2012 einen neuen Pächter. Dem neuen Betreiber stehen insgesamt ca. 160 m² Fläche zur Verfügung. Es besteht die Möglichkeit neben dem normalen Gaststättenbetrieb vielfältige Veranstaltungen bis max. 80 Personen durchzuführen. Vordergründig wäre die Gaststätte für die gastronomische Versorgung der Sportler des Vereines sowie der Gäste bei organisierten Sport- bzw. Vereinsveranstaltungen zu nutzen. Darüber hinaus ist die Möglichkeit gegeben, externe Veranstaltungen durchzuführen. Auch eine Nutzung als öffentliche Gaststätte ist möglich. Vom zukünftigen Betreiber wird neben der Sach- und Fachkenntnis im Bereich Gastronomie Engagement und Integrationsfähigkeit in das Vereinsleben erwartet. Interessenten senden bitte aussagekräftige Bewerbungsunterlagen und eine entsprechende Betreiberkonzeption an: [esvlokipirna@gmx.de](mailto:esvlokipirna@gmx.de)

ESV Lokomotive Pirna e.V.  
 Einsteinstraße 16  
 01796 Pirna  
 Tel. 03501 / 44 65 08  
 Fax: 03501 / 46 45 58  
 Mail: [esvlokipirna@gmx.de](mailto:esvlokipirna@gmx.de)

**PIRNA-TV**  
[www.pirna-tv.de](http://www.pirna-tv.de)

Themen der aktuellen Sendung:  
**WGP-Citylauf durch Pirnas Altstadt**

**Spatenstich für Strahlenzentrum im Klinikum**

**Gesichter Pirnas mit Rocco Geißdorf**

[www.pirna-tv.de](http://www.pirna-tv.de)

**Bald Mutti? Verleih v. Umstandsmode/Stubenw./Beistellbetten/Autos/Laufgitt. Verk. Kiwa Rab. 10% Markenw., T. 03529/515282, [www.umstandsmodeverleih.de](http://www.umstandsmodeverleih.de)**

**STELLENMARKT**

**Reinigungskräfte gesucht!!!**  
 Dreieck Gebäudedienste GmbH sucht Reinigungskräfte auf geringfügiger Basis in Struppen und Berggießhübel. Bewerbungen bitte unter Tel. 035242/489452 od. an: [sachsen@dreieck.com](mailto:sachsen@dreieck.com)

Wir suchen regional und deutschlandweit zur unbefristeten Festeinstellung:  
**Zeichner, Techniker, Planer, und Konstrukteure (m/w).**

Ihre aussagekräftigen Bewerbungsunterlagen per E-Mail: [engineering-dresden@tempton.de](mailto:engineering-dresden@tempton.de), [www.tempton.de](http://www.tempton.de)

**UMZUGSPROBLEME?**

**Edi-TRAVS**  
 ☎ (0 35 01) 78 20 10

**BEKANNTSCHAFT**

Privat-Kontakt aus der Nachbarschaft Bernd SIME mit deiner PLZ an die 0168-8887023 (Normalart)

**KONTAKTE**

**Plaudern, flirten, daten ...**  
 Frauen befreit von Kosten!!!  
 ☎ 0900-165 6666  
 Die Mega Datingline

**PTV - Lokalfernsehen**

Empfang: Kanal 6, Kabelnetz Pirna (Tennishofen, Käsel-Übersiedlung)

**SACHSENDEAL.de**

Schiel auf den Deal!  
 Jeden Tag neu. Jeden Tag in deiner Stadt!

Klick dir Gutscheine unter [www.sachsendeal.de](http://www.sachsendeal.de) und spare täglich 50 % und mehr.

Die Service der Dresdner Nahezeit Nachrichten

**SACHSENDEAL.de**

Schiel auf den Deal!  
 Jeden Tag neu. Jeden Tag in deiner Stadt!

Klick dir Gutscheine unter [www.sachsendeal.de](http://www.sachsendeal.de) und spare täglich 50 % und mehr.

Die Service der Dresdner Nahezeit Nachrichten

**Stilvolle 2-Zi.-Turm-Whg** i.Pratzschwitz, 57 m², ökol. Bauweise, Terrasse, kl. Garten, Erstbezug, an ruhige nette Einzelperson, 551,-€ warm, 0160/3649888

**Kl. ruh. 2-R.-Whg.** 30 m² in Graupa m. Blk., Lam., 1. OG 210,- € + NK, 0173/8867682

**1 RW PIRNA, san. AB 44 m²,** 3. OG/DG Bad m. Wa., Kü. m. Fenst., ab 1.11.11 frei KM 210,- €, Tel. 0172/7995861

**823 m² Bauland voll erschl.** in PIR-Mockethal prov.frei v. Eigentümer, Tel. 03501/443264

**ACHTUNG Herbstaktion:**  
 Geräumige 3RW mit 99 m², großem Wohnzimmer und schönem Wannenbad - nur 349 € KM zzgl. NK im DG mit Laminat. Prov. frei!  
 ☎ 0351-27206710,  
 0171-839240; [www.krulich.de](http://www.krulich.de),  
[www.pirna-lilienhof.de](http://www.pirna-lilienhof.de)

**TEL-KONTAKTE**

Echter Telefonsex! 089-21083118

**Unbefriedigte Hausfrauen** suchen ihren Schwelmerkontakt!  
 ☎ 0180-5 67 67 71  
 für 0,14 €/min. Mo-Fr max 0,42 €/min

**Heiße Singlefrauen** nach heute Lovekontakt!!!  
 Ruf an ☎ 0180-5 69 69 67  
 für 0,14 €/min. Mo-Fr max 0,42 €/min

**Hausfrau, 450, viel allein!**  
 ☎ 0180-5 11814

**Small die 3: No errichte 50!**  
 Nummer Deutschlands! 99 999 2

**Gute Frauen** - such aus Deiner Nähe - nach heute!!!  
 ☎ 0180-5 67 67 71

**SACHSENDEAL.de**

**Aktueller Deal:**  
 Slimme: 4-Wochen-Kennenlern-Set für gesundes & nachhaltiges Abnehmen, kein Jo-Jo-Effekt  
**39,90€**  
 statt 157,70 € **-74%**

Klick dir gleich den Gutschein unter: [www.sachsendeal.de](http://www.sachsendeal.de)

Ein Service der Pirnaer Rundschau

**TAXI**

**Genossenschaft Pirna**

Dialyse-, Kranken- und Kleinbusfahrten

**08000 44 67 44**  
 e-Mail: [zentrale@taxigenossenschaft-pirna.de](mailto:zentrale@taxigenossenschaft-pirna.de)

**Sie möchten Ihre Immobilie vermieten oder Etwas verkaufen?**

**Suche:**

**Kleinanzeigen**  
 schnell und einfach unter:  
[www.pirnaer-rundschau.de](http://www.pirnaer-rundschau.de)

**Saunawelt-Römer**  
 NEU: Eintritt nur noch 20,- Euro!

Der Preis beinhaltet:  
 Sauna, Dampfbad, Whirlpool, Schwimmbad, Liegewiese, Wasserbett und Buffet - sowie Sie wollen

Montag bis Freitag 14.00 - 3.00 Uhr, Samstag ab 18.00 Uhr  
**Kolbstraße 2-4, 01445 Radebeul, Tel. (0351) 8 30 80 02**